

<https://doi.org/10.5281/zenodo.4088303>
УДК 811.134.2

Клементе-Смирнова С.Д.

Клементе-Смирнова Светлана Донатовна, аспирант, Российский университет дружбы народов. 117198, Россия, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6. E-mail: ksdsvetik@yandex.ru.

Возвратные глаголы в испанском языке на территории мексиканского штата Оахака и их интерпретация

Аннотация. В статье рассматриваются территориальные особенности употребления возвратных глаголов в штате Оахака. Анализируется специфика функционирования возвратных глаголов в испанском языке штата под влиянием индейских языков. Приводятся примеры функционирования возвратных глаголов в данном регионе. Отмечается, что реализация возвратных глаголов в речи жителей Оахака характеризуется локально-специфическими особенностями, что обусловлено влиянием индейских языков на испанский язык в штате.

Ключевые слова: испанский язык, возвратные глаголы, особенности, индейские языки, Мексика, штат Оахака.

Clemente-Smirnova S.D.

Clemente-Smirnova Svetlana Donatovna, postgraduate, RUDN University. 117198, Russia, Moscow, Miklukho-Maklaya st., 6. E-mail: ksdsvetik@yandex.ru.

Reflexive verbs in Spanish in the Mexican state of Oaxaca and their interpretation

Abstract. The article discusses the territorial features of the use of reflexive verbs in the state of Oaxaca. The article analyzes the specifics of the functioning of reflexive verbs in the Spanish language of the state under the influence of native American languages. Examples of the functioning of reflexive verbs in this region are given. It is noted that the implementation of reflexive verbs in the speech of Oaxaca residents is characterized by locally specific features, which is due to the influence of native American languages on Spanish in the state.

Key words: Spanish, reflexive verbs, features, Indian languages, Mexico, Oaxaca.

Штат Оахака, расположенный на юго-западе Мексики, представляет большие возможности для его изучения, т.к. здесь проживает наибольший процент коренного населения страны [8, с. 3].

В процессе анализа грамматических особенностей в речи жителей штата Оахака, было отмечено, что в письменной и устной речи оахаков возвратные глаголы употребляются чаще, чем в кастильском языке и среди жителей Мехи-

ко, а также имеют дополнительное смысловое значение. Приведем пример из оахакской статьи: «Al hacer la edición en mixe de los textos, también *se adecuó* la traducción al español y *se buscó* que *se entendiera* el sentido de lo que *se quería* decir en mixe». «Публикуя тексты на языке михе, перевод на испанском языке также адаптировался, чтобы был понятен смысл того, что имелось в виду на языке михе» [6, с. 34]. Из примера видно, что в одном предложении из 6 глаголов, 4 упо-

треблены в местоименной форме и 2 – в неопределенной. Этот факт повлиял на более детальное изучение данного вопроса. Сначала, для подтверждения гипотезы о частотности употребления глаголов этой группы, в сети Интернет были отобраны публикации испанских и мексиканских авторов. Критерием отбора мексиканских авторов было их происхождение и уровень образования. В каждом тексте (всего 40) было подсчитано, сколько из пятидесяти глаголов приходится на возвратные. В результате было установлено, что в кастильском языке на 50 глаголов приходится примерно 20% возвратных глаголов; в мексиканских статьях, написанных в соответствии с мексиканской языковой нормой [1, с. 7, 8], возвратные глаголы составляют примерно 30%; в публикациях оахацких авторов возвратные глаголы составляют около 40%. Данный эксперимент подтвердил более высокую частотность употребления возвратных глаголов в оахацкой речи.

В штате возвратные глаголы широко употребляются в неопределенно-личном значении в 3 лице единственного числа с *-se*. Приведем примеры:

– Si *se va* a cualquier librería o biblioteca, *se tiene* la oportunidad de vivir las aventuras de personajes muy lejanos a uno, sea en tiempo o en espacio. «Если пойдешь в любой книжный магазин или библиотеку, у тебя будет возможность пережить приключения персонажей, очень далеких во времени или пространстве» [6, с. 12].

– Que allí igual *se trabaja, se come y se bebe, se viste y se calza* como aquí. 'Там также работаешь, ешь, пьешь, одеваешься и обуваешься, как и здесь' [9, с. 1].

Испанские возвратные глаголы, согласно правилам, употребляются в безличном значении в 3 лице ед.ч. с местоимением *-se* (*se puede* – 'можно', *se sabe* – 'известно') или в неопределенно-личном значении в 3 лице мн.ч. без местоимения *-se* (*pueden* – 'могут', *saben* – 'знают').

Оахаццы в этом значении употребляют глагол в 3 лице мн.ч. вместе с *-se*:

– La «modernización» llegó a Santa María Ixcatlón en el año 2000, cuando *se pavimentaron* las tres calles principales: la alta, la central y la baja. 'Модернизация пришла в Санта Мария Икскатлан в 2000 году, когда проложили три улицы: верхнюю, центральную и нижнюю' [7, с. 7].

– Don Mando al escuchar los rumores que *se decían* sobre el animal, se asustó, porque esa extraña especie rondaba a orillas de su casa. 'Дон Мандо, услышав слухи о животном, сильно испугался, поскольку странный зверь бродил около его дома' [3, с. 7].

– La región Mixteca hoy en día está formada por un arco iris pluriétnico... existen datos que señalan que en la región *se hablan* por lo menos quince lenguas. 'Сегодня территория проживания миштеков – полиэтническое общество... существуют данные, которые указывают на то, что в регионе говорят, по крайней мере, на пятнадцати языках' [3, с. 6].

Анализируя оахацкие тексты и речь, было выявлено, что оахаццы преимущественно употребляют глаголы с местоимением *-se* в случаях, когда действие направлено на лицо или предмет, а ситуация подразумевает значение: 'для себя', 'ради себя', 'к себе', 'в свою пользу':

– La gente de monte y de címatoman, *fuman y se roban* a las mujeres. 'Люди, живущие в горах, пьют, курят, крадут себе женщин» [6, с. 29].

– Al final Don Mando recogió a la iguana muerta y *se la llevó* a su casa para cocinarla con un rico mole. 'В конце концов, Дон Мандо поднял мертвую игуану и понес ее к себе домой, чтобы приготовить из нее вкусный моле' [3, с. 8].

–»Ah», le contestó la señora. Además le dijo «¿por qué tiras las hojas?» dijo, «yo *me como* las hojitas, ¿por qué las tiras así?» dijo. '«Да», – ответила ему сеньора. Кроме того, сказала она ему: «Почему ты выбрасываешь листья?» Она сказала: «Я сама ем листья, почему ты их так выбрасываешь?» – она сказала' [6, с. 95].

Возможно, на употребление возвратных глаголов в данном значении оказали влияние индейские языки ото-мангской группы, к которой относятся коренные языки штата [2, с. 131].

Например, в амузгском языке было обнаружено схожее строение глаголов. Эмфатическое местоимение *nquii* (*nque* (plural)) показывает, что кто-то что-то делает 'для себя' или 'ради себя': *Matsiqüinjón nquiija*. (амузгск.) → *mejacto yo-mismo* (досл. перев. на испан.) → *Yo me estoy jactando* (исп.) → Я нахваливаю себя. Я хвалюсь.; *Scuejnaan' nquiihin* (амузгск.) → *se-avergonzó él-mismo* (досл. перев. на испан.) → *Se avergonzó él mismo* (исп.) → Он смутился (сам) [5, с. 388].

В испанском языке на территории штата Оахака глаголы в значении совместного действия, употребляются с местоимением *-se*: – *En invierno en la cueva se platicaban y se contaban los cuentos*. 'Зимой в пещере они рассказывали друг другу сказки' (запись).

Также в амузгском языке есть возвратное местоимение *ntyje*, которое обозначает, что два человека и больше делают что-то вместе: *Conan'neinhanyo ntyjehan* (амузгск.) → *hablan ellos el uno con el otro* (досл. перев. на испан.) → *Están hablando*. (исп.) → Разговаривают (друг с другом, между собой); *Tonchjehan ntyjehan* (амузгск.) → *empujaban ellos el uno con el otro* (досл. перев. на испан.) → *Se empujaban*. (исп.) → Они толкаются (между собой) [5, с. 388].

Оахакицы употребляют возвратные глаголы в 3 лице единственного числа с местоимением *-se* вместо глагола в неопределенно-личной форме в 3 лице множественного числа, чтобы передать дополнительное значение 'со слов кого-то':

– *Así pues, se cuenta la historia de una serpiente petate que se robó a una muchacha...* 'Итак, история рассказывает о змее, укравшем себе девушку...' [6, с. 15].

– *En ese momento Don Mando comprobó que todo lo que se decía sobre el animal era cierto*. 'В этот момент Дон Мандо удостоверился в том, что все, что говорили о животном, было правдой' [3, с. 7].

В масатекском языке употребляется слово *xi* в случае, когда говорящий не отвечает за достоверность информации, только передает то, что сказал кто-то (со слов кого-то): *Cuinduva xi na* (масатек.) → *vendrá se dice ella* (досл. перев. на испан.) → *Ella vendrá – se dice* (исп.) → Говорят, что она придет [4, с. 99].

Можно предположить, что оахакицы употребляют местоимение *-se*, чтобы передать информацию, сообщив при этом, что они не отвечают за достоверность информации.

Подводя итог вышеизложенному, можно сделать вывод, что реализация возвратных глаголов в речи жителей Оахака характеризуется локально-специфическими особенностями. Прослеживается влияние индейских языков на испанский язык в штате.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Михеева Н.Ф. Испанский язык на территории юго-западных штатов Америки: Монография. М.: РУДН, 2002. 186 с.
2. Смирнова И.В. Влияние индейских языков на формирование диалектов Мексики // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2008. № 1.ч. 2. С. 130-132.
3. Alcibiades López López *Relatos mixtecos de la región de Santa María Yucuhiti*. Tlaxiaco. Oaxaca. Versión en español y mixteco Oaxaca. México: 2017, 30 p.
4. Carole Vanden Hoek de Jamieson *Gramática mazateco de San Pedro Amuzgos*, Oax. Publicado por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C. México: 1988, 185 p.
5. Marjorie J. Buck *Gramática amuzga de San Pedro Amuzgos*, Oax. Publicado por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C. México: 2000, 480 p.

6. Rodrigo Romero Méndez Historias Mixes de Ayutla. Así contaron los abuelos. Universidad Nacional Autónoma de México. Instituto de Investigaciones Filológicas. México: 2013, 230 p.
7. Navarra Reyes Clara Romero Luna Monzerrat. Ixcatecos. México: CDI, 2007, 55 p. URL: <https://issuu.com/staffcom/docs/ixcatecos>
8. Estadísticas del estado de Oaxaca // Hoja de datos población indígena. URL: http://www.digepo.oaxaca.gob.mx/recursos/publicaciones/hoja_poblacion_indigena.pdf
9. Reyes Gómez Juan Carlos Muerte-vida-fin principio *ayuuk*. Tuk it ets ja tuk it. Este mundo, el otro mundo // Ojarasca 105 enero 2006. URL: <https://www.jornada.com.mx/2006/01/16/oja105-juan.html>

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Miheeva N.F. Ispanskij jazyk na territorii jugo-zapadnyh shtatov Ameriki: Monografija. M.: RUDN, 2002. 186 s.
2. Smirnova I.V. Vlijanie indejskih jazykov na formirovanie dialektov Meksiki // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. Tambov: Gramota, 2008. № 1.ch. 2. С.130-132.
3. Alcibiades López López Relatos mixtecos de la región de Santa María Yucuhiti. Tlaxiaco. Oaxaca. Versión en español y mixteco Oaxaca. México: 2017, 30 p.
4. Carole Vanden Hoek de Jamieson Gramática mazateco de San Pedro Amuzgos, Oax. Publicado por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C. México: 1988, 185 p.
5. Marjorie J. Buck Gramática amuzga de San Pedro Amuzgos, Oax. Publicado por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C. México: 2000, 480 p.
6. Rodrigo Romero Méndez Historias Mixes de Ayutla. Así contaron los abuelos. Universidad Nacional Autónoma de México. Instituto de Investigaciones Filológicas. México: 2013, 230 p.
7. Navarra Reyes Clara Romero Luna Monzerrat. Ixcatecos. México: CDI, 2007, 55 p. URL: <https://issuu.com/staffcom/docs/ixcatecos>
8. Estadísticas del estado de Oaxaca // Hoja de datos población indígena. URL: http://www.digepo.oaxaca.gob.mx/recursos/publicaciones/hoja_poblacion_indigena.pdf
9. Reyes Gómez Juan Carlos Muerte-vida-fin principio *ayuuk*. Tuk it ets ja tuk it. Este mundo, el otro mundo // Ojarasca 105 enero 2006. URL: <https://www.jornada.com.mx/2006/01/16/oja105-juan.html>

Поступила в редакцию 20.09.2020.
Принята к публикации 23.09.2020.

Для цитирования:

Клементе-Смирнова С.Д. Возвратные глаголы в испанском языке на территории мексиканского штата Оахака и их интерпретация // Гуманитарный научный вестник. 2020. №9. С. 124-127. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/2020/09/Clemente-Smirnova.pdf>